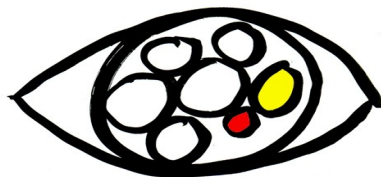


Jornada de formació per als traductors i intèrprets del Consell Comarcal del Maresme

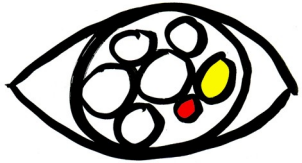
22 de març de 2010, Mataró

La formació per a traductors i intèrprets per als Serveis Públics i per a mediadors interculturals



MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

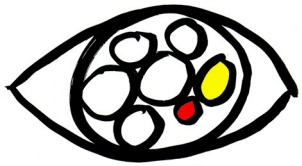
Mireia Vargas Urpi
mireia.vargas@uab.cat
Miras (Mediació i interpretació:
recerca a l'àmbit social)



MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

Índex de la presentació

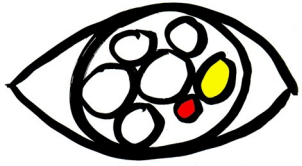
1. Introducció
2. Oferta formativa a Catalunya
3. Oferta formativa a la resta d'Espanya
4. Oferta formativa fora d'Espanya
5. Qüestions ètiques
6. La professionalització de la traducció, interpretació i mediació als serveis públics



MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

1. Introducció

1. Heu fet algun curs sobre traducció i interpretació als serveis públics o sobre mediació intercultural?
2. En coneixeu algun?
3. Què espereu d'un curs d'aquest tipus?

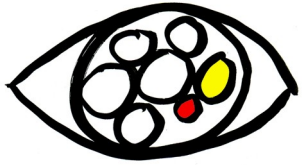


MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

1. Introducció

Traductors, intèrprets i mediadors: ponts entre llengües i cultures

- Objectiu comú: facilitar la comunicació entre el personal de l'Administració i la població immigrant
- El mediador també fa tasques d'interpretació, per això també en necessita unes bases

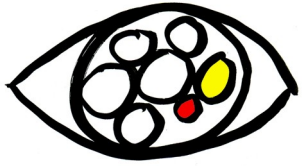


MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

1. Introducció

Continguts específics d'interpretació:

- Exercicis per entrenar la capacitat d'anàlisi i de memorització
- Introducció a la presa de notes
- Exercicis de reformulació en una nova llengua
- Resum
- Estratègies de resolució de problemes



MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

1. Introducció

Continguts específics d'interpretació:

- Gestió terminològica
- Coordinació de l'entrevista
- Gestió de torns de paraula
- Ètica professional



2. Oferta formativa a Catalunya

2. 1 Cursos en l'àmbit universitari:

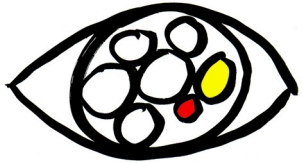
- Universitat de Vic:
 - Màster d'interpretació de conferències
 - 30 hores presencials “Interpretació per als serveis públics”
 - Sanitat, Educació, Serveis Socials i Tribunals



2. Oferta formativa a Catalunya

2.1 Cursos en l'àmbit universitari:

- Universitat Autònoma de Barcelona:
 - Màster de traducció, interpretació i estudis interculturals
 - Assignatura sobre mediació intercultural
 - Introducció a la mediació a través de seminaris d'investigadors i professionals d'aquest àmbit



MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

2. Oferta formativa a Catalunya

2.2 Cursos fora de l'àmbit universitari:

- Cursos d'introducció a la interpretació als serveis públics a diversos Consells Comarcals de Catalunya (Osona, Vallès Oriental, Vallès Occidental...)
- 20 – 25 hores lectives
- Contingut:
 - a) Introducció als serveis públics
 - b) Tècniques d'interpretació
 - Modalitats d'interpretació
 - Codis deontològics (ètica)
 - Exercicis de memòria i reformulació



2. Oferta formativa a Catalunya

2.2 Cursos fora de l'àmbit universitari:

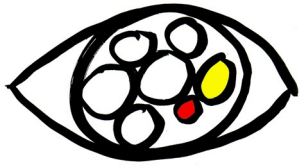
- Curs de “Mediació sociosanitària” de l'Obra Social de la Fundació La Caixa
- 2 edicions d'un curs de 2 anys per formar mediadors especialitzats en l'àmbit sociosanitari
- Contingut:
 - Mediació intercultural
 - Llengua especialitzada
 - Tècniques d'interpretació
 - Pràctiques en hospitals i centres d'atenció primària



2. Oferta formativa a Catalunya

2.2 Cursos fora de l'àmbit universitari:

- Altres cursos de mediació:
 - Cursos de mediació intercultural a “La Formiga”
 - Tallers de la fundació SURT en mediació sociosanitària

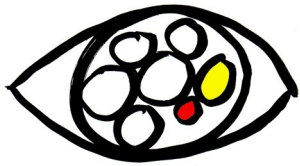


MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

3. Oferta formativa a la resta d'Espanya

3.1 L'exemple del Màster de comunicació intercultural, traducció i interpretació als Serveis Públics de la Universitat d'Alcalà de Henares:

- S'ofereix en diversos parells lingüístics
- Durada d'un curs acadèmic
- Classes virtuals + classes presencials + pràctiques + memòria (treball final)
- 3 mòduls diferenciats:
 - Comunicació intercultural
 - Mòdul sanitari
 - Mòdul jurídic i administratiu

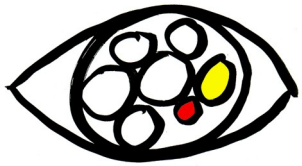


MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

3. Oferta formativa a la resta d'Espanya

3.2 Altres exemples de cursos i/o màsters:

- Universitat de Salamanca: Màster en traducció i mediació intercultural en entorns professionals (assignatures optatives d'interpretació als serveis públics)
- Universitat Jaume I: Curs de formació superior en mediació intercultural i interpretació en l'àmbit sanitari (120 hores, 80 presencials i 40 de pràctiques)
- Universitat de la Laguna (Canàries): Expert universitari en Traducció i interpretació per als serveis públics: mediadors lingüístics



MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

3. Oferta formativa a la resta d'Espanya

3.3. Assignatures d'interpretació als serveis públics o mediació intercultural cada cop a més universitats:

- Universitat Pontíficia de Comillas: Introducció a la mediació intercultural
- Universitat Complutense (CES Felipe Segundo): Traducció a la vista en els àmbits social i institucional, interpretació bilateral
- Universitat Europea de Madrid: Grau en traducció i comunicació intercultural



4. Oferta formativa fora d'Espanya

• 3 exemples de països amb molta més experiència en la interpretació als serveis públics:

- Suècia
- Austràlia
- Regne Unit

→ Objectiu comú: **l'acreditació** dels intèrprets per als serveis públics



4. Oferta formativa fora d'Espanya

L'exemple de Suècia:

- Un dels països on la formació d'intèrprets per a Serveis Públics va començar abans
- Formació no universitària: cursos en centres d'adults:
 - Per a majors de 18 anys
 - No és necessari haver completat l'Educació Secundària
 - Moltes subvencions (gairebé gratuïts)
 - Preparació per a l'examen d'acreditació



4. Oferta formativa fora d'Espanya

L'exemple d'Austràlia:

- Diferents alternatives de formació:
 - Diploma (1 any)
 - Diploma avançat (1-2 anys)
 - Grau universitari (3 anys)
 - Postgrau universitari (1-2 anys)
 - Màster (1-2 anys)
- Equivalen/preparen per als exàmens d'acreditació



4. Oferta formativa fora d'Espanya

L'exemple del Regne Unit:

- Cursos, en general, orientats a la preparació dels exàmens d'acreditació: 4 especialitzacions
 - Dret anglès (interpretació jurídica)
 - Dret escocès (interpretació jurídica)
 - Sanitat
 - Administració local (ajuntaments, educació)



4. Oferta formativa fora d'Espanya

L'exemple del Regne Unit:

- Què s'avalua, en l'examen d'acreditació d'interpretació?
 - Precisió: que es transmeti el missatge complet
 - Competència lingüística en totes dues llengües (comprensió i expressió)
 - Correcció i adequació lingüística, pronunciació clara



4. Oferta formativa fora d'Espanya

Característiques de la formació als països més avançats en aquest àmbit:

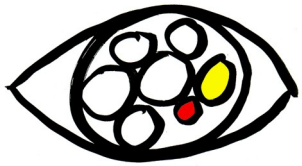
- Especialització dels intèrprets
- Preparació per a l'acreditació
- Importància de les qüestions ètiques



5. Qüestions ètiques

Què és un codi deontològic?

Un codi deontològic recull els principis ètics que els professionals d'un àmbit determinat han de respectar

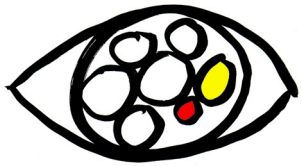


MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

5. Qüestions ètiques

Principis ètics per a intèrprets per als serveis públics (Ugarte i Perramon, 2004):

- Precisió: no afegir ni ometre informació, ni tampoc distorsionar-la
- Confidencialitat: mantenir el secret professional sobre la informació obtinguda durant la interpretació
- Imparcialitat: no donar l'opinió ni posar-se a favor d'algun dels participants

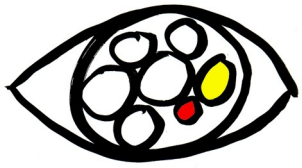


MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

5. Qüestions ètiques

- Mediació cultural: si és necessari, l'intèrpret pot fer aclariments per evitar malentesos a causa de referents culturals
- Competència: no acceptar encàrrecs si no s'està preparat per fer-los
- Professionalitat: ser puntual, comportar-se de manera adequada, vestir correctament, preparar-se per a la interpretació (terminologia)

(Ugarte i Perramon, 2004)

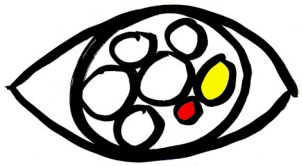


MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

5. Qüestions ètiques

- Actitud: respecte i cortesia
- Compensació: no acceptar compensació “extra” o regals a banda del sou acordat
- Disponibilitat: flexibilitat horària per adaptar-se a l'horari de les demandes (sobretot si es treballa per a policia o hospitals)
- Integritat: no acceptar encàrrecs que vulnerin les normes de l'ètica professional

(Ugarte i Perramon, 2004)



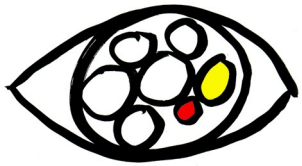
MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

5. Qüestions ètiques

Per tant, quan pot parlar amb “veu pròpia” un intèrpret?

- Els intèrprets només poden intervenir amb “veu pròpia” quan necessitin que se'ls aclareixi alguna part del missatge, quan no hagin pogut sentir bé el que s'ha dit, o quan creguin que hi ha hagut un malentès a causa d'un referent cultural.

(principi de la imparcialitat)

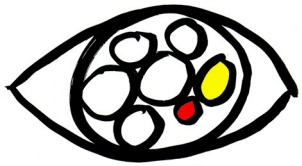


MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

5. Qüestions ètiques

Dilemes ètics:

- Què farieu, com a intèrprets, si un dels participants de la conversa insulta a l'altre o fa servir llenguatge groller?
- Què farieu, com a intèrprets, si sabeu que la persona immigrada per a la qual traduïu està mentint?

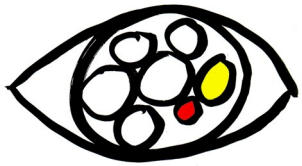


MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

5. Qüestions ètiques

Dilemes ètics:

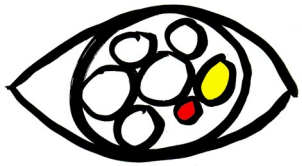
- Què farieu si, interpretant en la consulta d'un metge, us demana que resumiu la informació perquè té pressa?
- Quins dilemes ètics heu experimentat vosaltres mateixos?



MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

6. Professionalització

- La interpretació als serveis públics a Catalunya és relativament recent i s'ha anat desenvolupament “sobre la marxa”
- La tasca d'intèrprets i mediadors ha estat molt important per afavorir la comunicació entre el personal dels serveis públics i les persones nouvingudes
- Però:
 - Falta formació específica
 - Falta més consciència de la importància de la interpretació als serveis públics

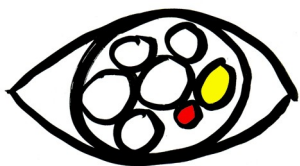


MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

6. Professionalització

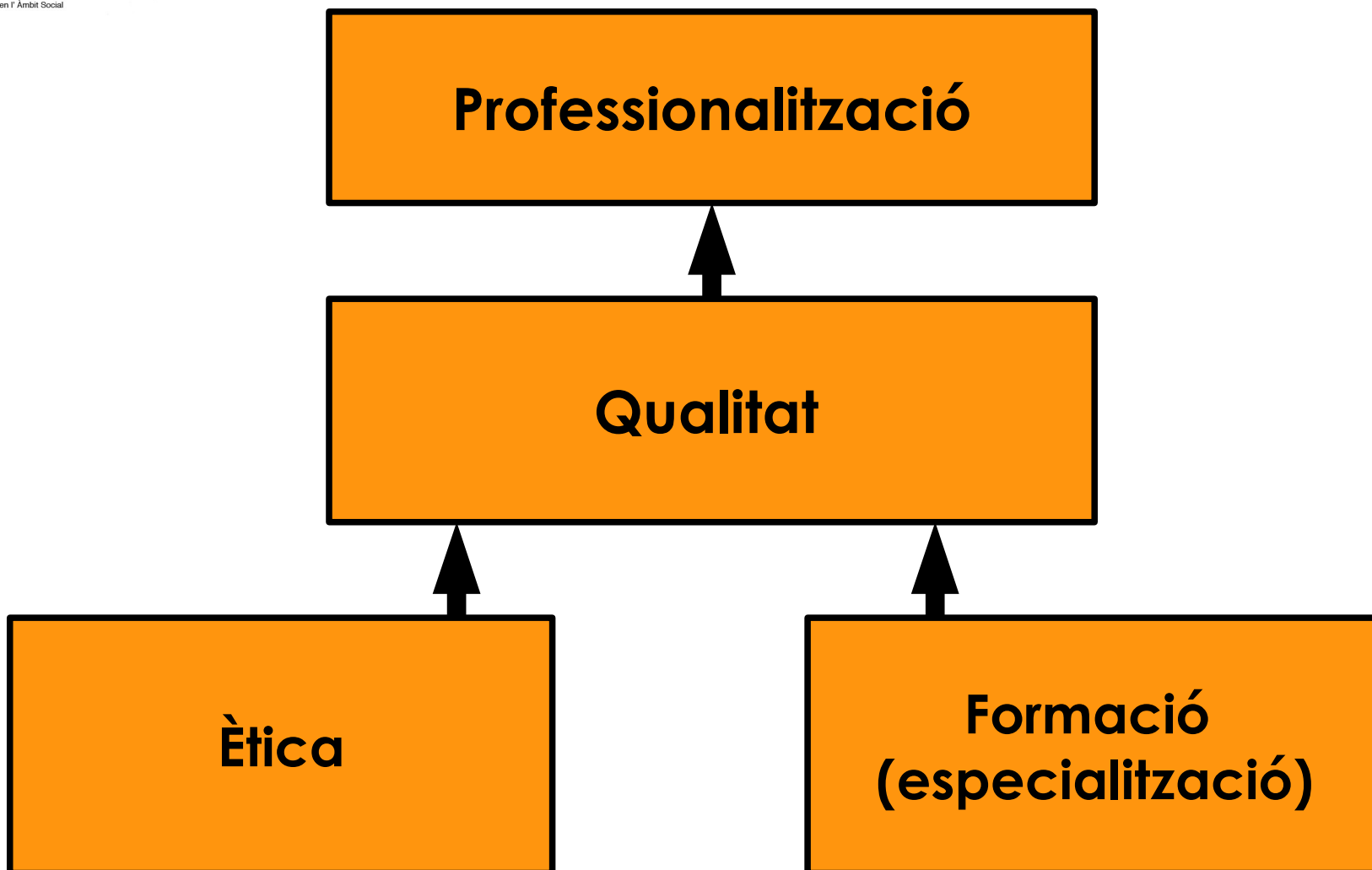
Cal més consciència de la importància de la interpretació als serveis públics:

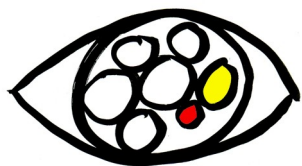
- En l'àmbit sociosanitari, la interpretació és clau per poder diagnosticar i tractar un pacient
- En l'àmbit jurídic, el veredict final es basa en les paraules que l'intèrpret reproduceix
- En l'àmbit social, moltes persones immigrades depenen dels intèrprets per poder reagrupar els seus familiars, demanar beques o fer tot tipus de tràmits



MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

6. Professionalització





MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

Per acabar...

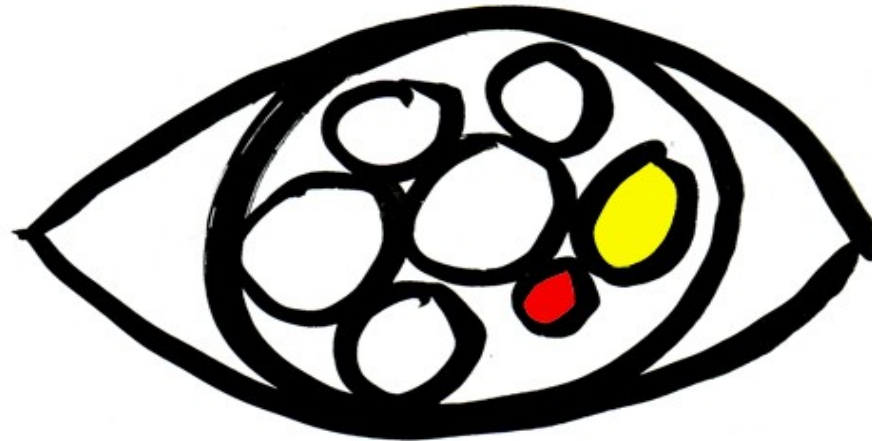
us passo la paraula:

- Preguntes
- Comentaris sobre la vostra pròpia experiència

Més informació a la web del grup Miras:

<http://grupsderecerca.uab.cat/miras/>

Gràcies!



MIRAS

Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

<http://grupsderecerca.uab.cat/miras/>